

Applet

Applet o miniaplicació?

ÀREA TEMÀTICA: **Terminologia. Informàtica. Electrònica. Electrotècnia**

TÍTOLS ASSOCIATS: **aplique, miniaplicació, aplicacioncita, mini-application**

DATA D'ACTUALITZACIÓ: 1/10/2002

SOLUCIÓ: **miniaplicació**

ARGUMENTACIÓ:

L'*applet*, mot procedent de l'anglès, és una "aplicació simple amb una única funció específica, que no s'emmagatzema a la memòria de l'ordinador i que cal baixar cada vegada que es vol utilitzar". Els especialistes de l'àmbit de la informàtica fan servir, d'una manera pràcticament exclusiva, l'estrangerisme *applet*, malgrat que no és un mot català. No cal dir que els programadors treballen pràcticament en anglès, que és la llengua vehicular d'aquesta professió. Ara bé, quan el mot ha d'aparèixer en una pàgina web en català, com per exemple, quan es diu: "Cal que el vostre navegador executi *Applets* de JAVA", aleshores la forma més lògica d'expressar-ho és també en català.

Les propostes catalanes no tenen sempre una acceptació immediata, sobretot quan la forma que caldria substituir té encara força prestigi entre els especialistes, i per això cal que en fem un seguiment i que n'avaluem el resultat. El terme que més s'ajusta al significat de l'anglicisme és *miniaplicació*, que és la proposta feta pel Consell Supervisor del Termcat i que es pot consultar en el Cercaterm (www.termcat.es):

català miniaplicació, f

castellà aplicacioncita

castellà applique

francès applet

francès mini-application

anglès applet

Segons el cas, el terme pot complementar-se amb el nom del llenguatge de la programació en què està escrita l'aplicació (per exemple *miniaplicació Java*) o el tipus d'aplicació de què es tracta (per exemple *miniaplicació de processament de textos*).

Tenim, doncs, un terme català que és el resultat de diverses deliberacions de lingüistes i especialistes: ara el mot encara espera ser acollit per la majoria de webs o de manuals d'informàtica en català.